

Der Aberglaube.

Der Hang des Menschen zum Wunderbaren hat zu vielen Irthümern Anlass gegeben. Man hat nämlich von gewissen Dingen Wirkungen erwartet, zu denen die Ursachen fehlten; hierinnen besteht eigentl. der Aberglaube. Es würde unglaublich seyn, sich von der allgemeinen Ausbreitung dieses Fehlers des menschlichen Verstandes zu überzeugen, wenn nicht die Geschichte alter Völker und Zeiten, und leider! noch immer auch die tägliche Erfahrung solches bestätigte. Es herrscht aber der Aberglaube unter den Menschen in Ansehung der Geister, besonders derer, die unter dem Namen der Gespenster bekannt sind, und deren Beschichte gemeinlich Betrug, Bosheit, und Muthwillen zum Grunde hat, oder auf der Leichtgläubigkeit beruhet. Dieber gehört auch die fruchtbare Materie von der Verbindung mit den bösen Geistern, oder von Zauberey und Hexerey, die jedoch an den meisten Orten, wenigstens bey Verwichen, verachtet wird. Bey Fixsternen sowohl als bey Planeten findet der Aberglaube ebenfalls seine Rechnung. Wer weiß nicht, wie ängstlich manche Menschen sich in ihrem Thun und Lassen nach dem Monde und dessen Veränderungen richten, und wie jämmerlich sie sich bey der Ankunft eines Kometen gebärden. Nichts ist zwischen zu heilig, das nicht der Aberglaube befudeln sollte. Selbst der ehrwürdigste Name Gottes, die feierlichsten Gebräuche der Religion, die herrlichsten Zeugnisse der Bibel und die Anwendung der heiligsten Gnadenmittel werden vom Aberglauben auf das schändlichste abgetrieben und zu mancherley Ungechtigkeiten gemißbraucht. So sind auch Dörfer, öffentliche Plätze, auch gemeine Häuser, Jahre, Ta-

N. 45.

Superstitio.

Pruritus, quo homines ad mirabilia rapiuntur, multos in terrarum orbe peperit errores. Scilicet a rebus quibusdam multi certos effectus, licet nullis causis, solum insufficientibus adducti, sperant, quod est superstitionis. Incredibile quantum vitium hoc intellectus humani ad omnes omnino gentes sit propagatum, ejus enim cuiusvis ætatis, & Proh dolor! quotidiani usus monumenta existant luculentissima. Superstitiosa multorum opinio de spiritibus, iisque inprimis qui spectrorum titulo designati sunt, neminem fugit; at horum historiae, ad verum quodam examinantur, plerumque fabulæ aniles sunt, aut fraudulenterum, petulantium atque malitiosorum commenta, quibus adunato suspendere alios conantur. Eodem quoque loco jure meritoque habentur, quæ vulgo de scedere cum genis infernalibus inito, de fascinationibus nec non de incantationibus magicis narrari solent. Fixarum stellarum atque erraticarum rationem habet superstitionis. Quotus enim quisque est, qui ignoret, quam anxie haud raro plures ad lunæ ejusque vicissitudines, tamquam ad amissum, liberæ suæ actiones dirigant, quemve terrorem panicum cometæ adventus illis incutiat? Cæterum nil adeo sanctum est, quin superstitionis macula adspargatur. Angustissimum summi numinis nomen, sollempniores religionis ritus, divina scripturarum sacrarum oracula, quid? quod sanctissima, quibus divina gratia nobiscum communicatur, media turpissime de honestata, ad multas iniquitates profanantur. Loca tum publica, tum privata, anni dies, horæ, resque crea-

La Superstition.

Le penchant de l'homme pour le merveilleux a donné occasion à plusieurs erreurs. C'est à dire, on attendoit des effets de certaines choses sans en avoir des sujets suffisans, & c'est en cela que consiste proprement la superstition. On ne pourroit s'imaginer combien ce vice de l'entendement humain s'est généralement repandu, si cela n'étoit confirmé par l'histoire des nations anciennes & encore malheureusement par l'expérience journalière. La superstition regne principalement parmi les hommes à l'égard des esprits sur tout de ceux qu'on nomme des fantômes, & dont l'histoire bien examinée n'est fondée ordinairement que sur la fourberie, la mechanceté & la malice ou sur la crédulité. On doit aussi rapporter ici l'abondante matière des pactes avec les Demons ou de magie & de forcelerie, dont on se moque dans la plus part des endroits, du moins dans les Tribunaux. La Superstition regne aussi à l'égard des Etoiles fixes & des Comètes, personne n'ignore avec quelle inquietude plusieurs personnes regardent leurs actions selon la lune & ses phases, & quelle contenance lamentable ils prennent à l'arrivée d'une Comète. Cependant il n'y a rien de si saint qui ne soit souillé par la superstition; elle profane même le plus ignominieusement le très digne nom de Dieu, les cérémonies les plus sollempnelles de la Religion, les Oracles les plus convaincans de l'écriture sainte, les moyens les plus saints, par lesquels Dieu nous communique sa grace, & elle en abuse & les employe à beaucoup d'iniquités. Les lieux publics & particuliers,

La Superstizione.

Il prurito onde gli uomini son tratti dietro le cose maravigliose, si nel mondo cagione di molti errori. Certamente molti da certe cose sperano alcuni effetti senza nessuna cagione, o almeno insufficiente, che proprio è della superstizione. Non è credibile quanto cotesto vizio dell'intelletto umano si sia per tutte le nazioni diffuso; conciossiachè di ogni età, e di ogni più è doloroso, e di nostri eziandio ne abbiamo delle memorie assai chiare. Ogn'uno sa la superstiziosa opinione rapportata agli spiriti, e quegli specialmente, che sotto nome di spettri vengono decantati, ma le loro storie, se ben si discutono, sono folle da vecchiarrella, o ritrovati di uomini frodolenti, petulantanti, e maliziosi, onde con gravità di trarre gli altri in ammirazione adoperano. Lo stesso conto ben ragione farsi conviene di ciò che si fa comunemente narrare di patti col diavolo, delle stregherie, degl'incantesimi. La superstizione si riflette sulle stelle fisse, e sull'erranti. E chi v'è che non sappia, con quanta ansietà non pochi più volte regolino le loro libere azioni come dietro a regola infallibile secondo il corso, e le vicende della luna, e qual panico timore non arrechi costoro la comparsa di una qualche cometa? Per altro non v'ha nulla per santo che sia, che non si faccia servire alla superstizione. Il nome augustissimo del sommo Dio, le più sollempni cirimonie di religione, i divini oracoli delle sagre pagine, anzi gli stessi mezzi santissimi, onde la divina grazia ci si comunica con somma empietà profanati servono a molte iniquità. I luoghi e pubblici, e privati, gli anni, i giorni, l'ore, e le cose create fornite, o

ge, Stunden, lebendige, und leblose Creaturen, das Leben des Menschen nach seinem Anfange, Fortdauer und Ende, und sogar dessen Zustand nach dem Tode dem Aberglauben unterworfen. Die vornehmsten Ursachen des Aberglaubens sind unstreitig traurige Ueberbleibsel aus dem Heidenthum, Trägheit in Untersuchung der Wahrheit, Unwissenheit in göttlichen und natürlichen Dingen, und deren Wirkungen, Vorwitz, sich selbst glücklich zu machen, und seine künftigen Schicksale vorherzuwissen, elende Erziehung, und Umgang mit einfältigen, rohen Leuten, in allen Ständen und Lebensarten. Am sichersten verwahret man sich gegen den Aberglauben, wenn man über die gewöhnlichen Begebenheiten in der Natur vernünftig nachdenken lernet, und bey ausserordentlichen so viel möglich den wahren Ursachen nachspüret. Insbesondere aber ist eine gründliche Kenntniß der Natur, und deren ewigen Urhebers das kräftigste Mittel, sich vom Aberglauben und der unerträglichen Furcht, die dessen Sklaven martert, loszumachen.

tae & vita gaudentes & carentes, hominis ipsius vita, quod ad ortum, continuationem, ac exitum attinet, ipse denique hominis post obitum status incensum a superstitione vocantur. Variæ quæ superstitionem efficiunt, sunt causæ, plurima enim ejus capita ex ethnicorum idololatria, neglecta veri investigatione, rerum divinarum æque ac naturalium incertitia derivantur; neque incitias ire quisquam potest, cupiditatem, sibi, spreto auxilio divino, consulendi, futuraque præfagiendi, miseram educationem, consuetudinem ac consortium cum aliis cujuscunque vitæ generis & ordinis hominibus, iisque rudioribus superstitioni admodum velificari. Ei vero tutissimam parabimus medelam, ubi mutationum, quæ in natura occurrant, vulgarium & extraordinariorum accuratorem rationem instituimus, earumque causas sedulo scrutamur. Paucis, naturæ, Deique, creatoris immensi, cognitio tutos nos præstat a superstitione, metumque, quo sicut cultores persequitur animum nostrum liberat,

les ans, les jours, les heres. les creatures vivantes & les inanimées, la vie même des hommes quant à la naissance, la durée & la fin & son état même après la mort, sont sujets à la superstition. Les causes principales de la superstition sont incontestablement les tristes restes du paganisme, la paresse dans la recherche de la vérité; de l'ignorance des choses divines & naturelles, & de leurs effets, la curiosité & la cupidité de se rendre heureux par soi-même & de savoir son sort d'avance; une éducation misérable, une conversation avec des gens simples & deregles en tout état & manieres de vivre. On se défend le plus sûrement contre la superstition lorsqu'on apprend à réfléchir judicieusement sur les événements qui arrivent ordinairement dans la nature, & qu'on recherche, autant qu'il est possible, les causes extraordinaires, la connoissance fondamentale de la nature & du Créateur éternel est sur tout le moyen le plus efficace, qui nous préserve de la superstition, & nous délivre de la crainte insupportable qui tourmente ses esclaves,

prive che fieno di senso, la vita dell'uomo istesso per quanto concerne il suo principio, il progresso, e la fine, per fino lo stato medesimo dell'uomo dopo morte in opera si mettono dalla superstitione. Varie sono le sorgenti della superstitione; buona parte nasce dall'idolatria pagana, dal trascurato rintracciamento della verità, dall'ignoranza delle cose naturali non men che delle divine: non si può negare che alla superstitione assai contribuiscono, la cupidigia di promuovere il proprio interesse, senza fare al celestie ajuto ricorso, e la brama di sapere l'avvenire, la cattiva educazione, l'amicizia e pratica con persone di ogni maniera di vita, e condizione e per lo più rozze. Ma contro essa un sicurissimo rimedio ritroveremo esaminando accuratamente, e rintracciando con diligenza le cagioni de'cangiamenti si ordinarij, che straordinarij che nella natura succedono. Alle corte; la cognizione del sommo creatore signor Dio ci mette a sicuro della superstitione, e scaccia dall'animo nostro il timore, che anno coloro che la coltivano.

